|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | Then our mouths was filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised by John. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised in the Jordan. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptized in the Jordan. |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ. | The only-begotten God, came to the Jordan, and the portrait that was destroyed, and ruined by sin. | The Only-Begotten God  Came to the Jordan,  And the image that had been tarnished  And ruined by Sin— |  |
| Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | He restored it once again,  By the baptism of water,  He demolished the head of the dragon,  Upon the water of the Jordan. | He restored once again  By the baptism of water.  He demolished the head of the dragon,  In the waters of the Jordan. |  |
| Ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | You have seen the Holy Spirit,  Coming down from heaven,  And you have heard the voice of the Father, proclaiming and saying, | [John] saw the Holy Spirit  Coming down from heaven,  And heard the voice of the Father,  Proclaiming and saying, | The Holy Spirit  Came down from heaven,  And the voice of the Father  Proclaimed and said, |
| Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | “This is My beloved Son,  With whom My soul is well pleased,  He does My will hear Him,  For He is the life-Giver.” | “This is My Beloved Son,  In Whom My soul is pleased;  He has done My will: hear Him,  For He is the Life-Giver.” | “This is My Beloved Son,  In Whom My soul is pleased;  He has done My will: hear ye Him,  For He is the Life-Giver.” |
| Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | Blessed are You O Christ our Master,  The only-begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin  And was baptized in the Jordan. | Blessed are You, O Christ, our Master,  The Only-Begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin,  And Baptised in the Jordan. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:  ⲱ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | Rejoice like lambs,  O Jordan and it’s shores,  For unto you came the Lamb,  Who carries the sin of the world. | Rejoice like lambs,  O Jordan and its shores,  For the Lamb, who carries the sins  Of the world came to you. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | This is the Lamb of God,  Who carried the sins of the world,  Who brought a horn of salvation,  In order to save His people. | This is the Lamb of God,  Who carries the sins of the world,  Who brought a horn of salvation  And saved His people. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Wherefore we are rich: in the perfect good things: and in faith, we sing: saying, “Alleluia.” | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | Alleluia, (4), Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptised in the Jordan. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptized in the Jordan. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He wo whom is due glory:  With He Good Father:  And the Holy Spirit:  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |